

تعليم النحو لغير الناطقين باللغة العربية كتاب الأستاذ صوالح محمد أنموذجا

د/تاج محمد، جامعة تيارت

مقدمة:

مما لا شك فيه فإن تعليمية اللغات قد قطعت شوطا كبيرا في عملية تعليم اللغات وخاصة النحو بفضل ما وفرته اللسانيات الحديثة والتطبيقية منها، فلأسباب كثيرة منها العلمي والاستعماري والثقافي جعلت الشعوب تهتم بلغات بعضها البعض.

ونحن في هذه الأوضاع نحاول أن نقدم الأستاذ صوالح محمد، الذي اهتم بهذا الجانب أي جانب تعليم النحو العربي إلى غير الناطقين باللغة العربية وقد قسمنا هذا البحث إلى:

- تقديم صوالح محمد.
- أهم مؤلفاته وركزنا على كتب اللغة والنحو خاصة.
- منهجية الأستاذ صوالح محمد في كتاب:

من هو صوالح محمد:

ولد صوالح محمد ولد معمر عام 1873 بفرندة في الحي الشعبي المسمى سيد الناصر، فبعد مزاولة دراسته بالبلدية، انتقل إلى الجزائر العاصمة لمتابعة دراسته، كان طالبا بارزا مما جعله يتحصل على شهادة البكالوريا واختير لمتابعة دراسته بالجامعة، في 1936 أصبح أستاذا بجامعة الجزائر رفقة عمر دهيبة. ويذكر الآن مسعودي وهو مؤرخ ومدرس أن محمد صوالح أول معلم تحصل على درجة التبريز سنة 1910.

En 1910, Mohamed Soualah, ancien instituteur, avait été le premier musulman à réussir le prestigieux concours de l'agrégation, institué l'année précédente pour l'arabe. Tous ces arabisants musulmans sont proches de l'administration coloniale dans laquelle ils font carrière ainsi que, souvent, leurs descendants¹

بعد الحرب العالمية الثانية أصبح أستاذا بجامعة السربون بباريس، منة بين الطلبة الذين درسوا عنده المستشرق الفرنسي جاك بيرك ابن البلدة التي ولد فيها (فرندة) وقد كان دوما يسأل عند أثناء زيارته إلى مدينة فرندة.

Elle portait le nom de Professeur Soualah Mohamed dans sa partie basse et redevenait rue de la Casbah après avoir coupé la rue Ben Cheneb.

أهم مؤلفاته وركزنا على كتب اللغة والنحو خاصة:

كتب صوالح محمد عددا من الكتب في مختلف مجالات العلوم الانسانية وخاصة في ميدان العلوم اللغوية والنحو خاصة وقد جاءت باللغة الفرنسية بفرض اختصاصه فقد معلما لها، ولذلك فمعالجته التيسيرية للنحو العربي الموجه لغير الناطقين بالعربية جاءت بلغة مختلطة فرنسية/عربية. ومن أهم الكتب التي استطعنا حصرها هي:

- العالم الاسلامي.
- النحو في اللغة العربية.

- وصف الحياة اليومية في فرندة.

- العادات والتقاليد في الجزائر.

وثمة عناوين أخرى منشورة على الانترنت وقد حرصت على نقل كتب الدكتور سوالح محمد وهي:

LANGUE ARABE] SOUALAH (Mohamed, Professeur agrégé de l'Université, Docteur ès lettres) ::

COURS ELEMENTAIRE D'ARABE PARLE. COURS Moyen D ARABE PARLE-SOUALAH, Mohamed (Officier d'académie).

SOUALAH(Mohammed)L'auxiliairedel'arabisant

Alger, A. Jourdan, 1912

in-8, xxii-258 pp., broché, dos renforcé avec du scotch

Contenant des lettres manuscrites et des documents commerciaux et privés d'Algérie, de Tunisie du Maroc et du Soudan, des annonces, des réclames; des articles pris dans les journaux et les ouvrages en arabe moderne; des actes et des avis judiciaires et un lexique avec de nombreux néologismes

Cours supérieur d'arabe parlé d'après la méthode directe SOUALAH Mohammed

Cours supérieur d'arabe parlé Livre du maître SOUALAH Mohammed

Auteur: SOUALAH M. Livre : COURS PREPARATOIRE D' ARABE PARLE. ENSEIGNEMENT PAR L ' IMAGE

ET LA METHODE DIRECTE

- Paru en 1958

Auteur : SOUALAH MOHAMMED Livre : COURS MOYEN D 'ARABE PARLE

Edité par

Jules carbon - Paru en 1923

Auteur : SOUALAH MOHAMMED Livre : COURS SUPERIEUR D 'ARABE PARLE Edité par Jules carbonel - Paru en 1961

Auteur : SOUALAH MOHAMMED Livre : ENSEIGNEMENT PAR L 'IMAGE ET LA METHODE DIRECTE Edité par Jules carbonel - Paru en 1955

Auteur : SOUALAH MOHAMMED Livre : L 'ISLAM Edité par Soubiron - Paru en 1935

Auteur : SOUALAH MOHAMMED Livre : L 'ISLAM ET L 'EVOLUTION DE LA CULTURE ARABE, DEPUIS L 'ANTIQUITE JUSQU 'A NOS JOURS. RAPPORTS DE LA RELIGION AVEC LES LETTRES, LES SCIENCES ET LES ARTS

Edité par P g soubiron - Paru en 1935

Auteur : SOUALAH MOHAMMED Livre : MANUEL Franco-arabe A L 'USAGE DES MILITAIRES D'AFRIQUE DU NORD

Edité par Hachette - Paru en 1942

Auteur : SOUALAH MOHAMMED Livre : METHODE PRATIQUE D 'ARABE REGULIER A L 'USAGE DE TOUS LES ETABLISSEMENTS D'INSTRUCTION. QUATRIEME EDITION CORRIGEE ET COMPLETEE Edité par Imprimeries la typo - Paru en 1936 SOUALAH Mohammed, Officier d'académie.

COURS ELEMENTAIRE 'ARABE PARLE, Livre du Maître. Transcription, Traduction, Corrigé des Exercices, Notes explicatives, Procédés pédagogiques. Typographie Adolphe

JOURDAN - ALGER - 1908 - 179 pages, plus 2 pages d'errata. Relié Bon état. - Soualah, Mohammed. - Une élégie andalouse sur la guerre de Grenade. Alger, Jourdan, 1914-1919.

1908 Cours élémentaire d'arabe parlé : livre du maître : Transcription, traduction, corrigé des exercices, notes explicatives, procédés pédagogiques / Par Soualah Mohamed

1932 Cours élémentaire d'arabe parlé : livre du maître : Transcription, traduction, corrigé des exercices, notes explicatives, procédé pédagogique / Par Soualah Mohamed

1934 L'Islam et l'évolution de la culture arabe, depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours / Soualah Mohammed.

1945 Méthode pratique d'arabe régulier à l'usage de tous les établissements d'instruction / Par Soualah Mohammed

1956 Manuel franco-arabe à l'usage des militaires de l'Afrique du Nord / Par Soualah Mohammed.

1956 Nouvelle méthode pratique d'arabe régulier ou classique à l'usage de tous les établissements d'instruction / Soualah Mohammed .

Soualah, Mohammed. Manuel Franco-arabe à l'usage des militaires de l'Afrique du Nord. 5e Edition.

Alger, Jules Carbonel., 1956. 24 x 16 cms, x, 230 p., ill. dans le texte. qq. annotations en plume dans le texte. Cartonnage de l'éditeur. dos abîmé. partiellement en caractères arabes. KEYWORDS: France North Africa linguistics

TITRE: L 'ISLAM. AUTEUR: SOUALAH MOHAMMED .Vous recherchez le livre L 'ISLAM écrit par SOUALAH MOHAMMED : si c'est le titre tant recherché, vous pouvez avoir plus d'informations ici. Nous n'avons de résumé pour L 'ISLAM, mais dès qu'il sera disponible, nous vous le mettrons à disposition.

Chapitre, votre spécialiste livre, vous propose d'affiner votre recherche concernant "L 'ISLAM" dans la partie de droite afin de mieux satisfaire votre requête.

Méthode pratique d'arabe régulier à l'usage de tous les établissements d'instruction / Par Soualah Mohammed

Cours préparatoire d'arabe parlé Auteur: soualah Mohammed (illustrations de herzig Editeur: Imprimerie Alger Année d'édition: 1947 Taille: broché Reliure: IN8
Commentaire/état ARABE AUTHOR SOUALAH MOHAMMED
TITLE MANUEL FRANCO-ARABE A' L'USAGE DES MILITAIRES DE L'AFRIQUE DU NORD JULES CARBONEL. 1942. IN-12 IN-12 CARRE'. BROCHE'. ETAT D'USAGE. TACHEE. DOS ABIME'. INTERIEUR FRAIS. 222P,

ILLUSTRE' DE DESSINS DANS LE TEXTE, TRACES DE MOUILLURES SUR LES PLATS, DOS TOILE' Abîme', COUVERTURE ILLUSTREE.

Nouvelle méthode pratique d'arabe régulier ou classique à l'usage de tous les établissements d'instruction / Soualah Mohammed.

الكتاب من الحجم المتوسط مكتوب بلغة فرنسية ممزوجة بشروحات ونصوص باللغة العربية، نشر سنة

195، من قبل مطبعة:

LA TYPO- LITHO ET JULES CARBONEL .REUNIES 2.RUE DE ORMANDIE.2

يقدم الكتاب بمقدمة يشرح فيها أهمية هذه الطبعة وكيف أنه استفاد من الطبقات السابقة ويذكر أسباب

طبعه هذه الطبعة:

- نجاح الطريقة التي ألف بها كتبه السابقة.
 - الاستفادة مما ألفه في السابق.
 - تزويد الكتاب بما يقويه ويعطي الاستاذ والطلبة الفرصة للتمكن من اللغة (مثل القواعد الاولية ومكملات النحو والجداول المساعدة والملاحظات الاساسية لعلم الأصوات.
 - الظروف المحيطة والأفكار المنتشرة، فإذا كانت القواعد تتصف بالثبات فإنّ التعبير عن القضايا والمفاهيم الأدبية والتقنية والاجتماعية قد انتشر في العالم الإسلامي والشرقي من قبل مفكرين مصريين وسوريين وأتراك تكوّنوا في مدارس أوروبية بعد حملة نابليون.²
 - قانون 27 سبتمبر 1947 المتعلق بتنظيم الجزائر وخاصة مادته 57 التي تحاول تنظيم تعليم اللغة العربية لجميع الفئات حسب قرارات مجلس الجزائر الذي يحدد برنامج اللغة العربية الكلاسيكية والدارجة في التعليم من الدرجة.³
- وبعد استعراضه لأسباب تأليفه الكتاب يذكر محمد صوالح مادة كتابه والتي رتبها على اعتبارين أساسيين هما:

أولاً: تقديم معالجات أولية: مثل الأبجدية، الصوائت، العلامات على الطريقة المستعملة في تعليم اللغة في الجزائر. ثانياً: وهي مرحلة هامة في الكتاب، تختص بفهم النحو، يقدمه من خلال دروس. ثالثاً: فهم النصوص في اللغتين بهدف تحضير التلميذ لدراسة الكتاب العرب. ويوضح ذلك الفهرس الآتي:

TABLE DES MATIÈRES.

Concordances grammaticales . XI	
ABREVIATIONS	XII
NOTIONS PRELIMINAIRES	XIII
43- LECON VERBES SOURS	325
44-- LECON VERBES ASSIMILES	336
45-- LECON VERBES CONCAVES	

346	
46 - LECON VERBES AUXILIAIRE.....كان	360
VERBES NEGATIF... ليس	362
VERBE LE MOT... ابن	363
47-- LECON VERBES DEFECTUEUX	367
47- BIS – LECON COMPLEMENT POUR LES VERBES DEFECTUEUX	379
48- - LECON VERBES HAMZES 384	
49- - LECON VERBES DOUBLEMENT IRREGULIERS	394
50- - LECON MANIERE DE TRADUIRE LES DIFFERRNTS TEMPS DU VERBES FRANÇAIS 400	
51- LECON MANIERE DE TRADUIRE LES DIFFERRNTS TEMPS DU VERBES FRANÇAIS SUITE ET FIN	402
52- AUTRES CLASSES DE VERBES DE LOUANGE ET DE BLAME ;D,ADMIRATION DE COMMENCEMENT DE CŒUR	406
DES APPOSITIFS	407
APPENDICE I. CADRE EPISTOLAIRE	446
APPENDICE II METRIQUE	454

منهجية صوالح محمد في تكوين مادة دروسه:

البدء بالفعل ثم بالجملة فالشعر ، النص المترجم ، النص القديم ، ثم تصريف الأفعال مع الضمائر والأزمنة مع مختلف الحالات (المبني للمجهول والمبني للمعلوم) مثال: LECON VERBES SOURS .

- يعرف هذا النوع من الأفعال.

- يضرب مثالا على ذلك بالأفعال: مرّ، شدّ

- مشتقات هذه الأفعال: مررت ، مرّر ، استمرار شدّ شاد ، شدد ، وكذلك الأمر بالنسبة للفعل عضّ، مدّ.

- يوظف هذه الأفعال وغيرها في جمل من اختياره مثل: ظننت أنّ تلك المرأة هي أمك.⁴ بينما نحن مسافرون إذ مررنا بجزيرة – بمن مررت بتلك الطريق.

- تمرين بالغة الفرنسية حتى يقرب المعنى. مقطوعة شعرية ومن أمثلة ذلك: نص الطاووس مأخوذ من القراءة المصورة - أنا في البستان أجري بين أشجار ونهر

- لاعبا طول النهار تحت أغصان كبار

- اشرب الماء النмир ألقط الحب الكثير

- إنّ ذيلي لطويل إنّ ريشي لجميل
- مثل نفس في حرير صنعة المولى القدير⁵
- نص بأسماء وأماكن فرنسية، ولكنه بلغة عربية (حذاقة الكلاب الجبلية، جبل سان بيرنار، دير مسيحي).⁶
- نص عربي قديم (الأصمعي والأعرابي).⁷
- شرح الكلمات الصعبة.
- وهكذا مع باقي الدروس الأخرى. وقد يلجأ أحياناً إلى استعمال العامية كما في الصفحة 451 - 452 (453-).
وهكذا تبقى محاولة الأستاذ محمد صوالح ضمن الكثير من المحاولات التي دأب أصحابها تقريب النحو العربي إلى غير الناطقين باللغة العربية بل الطريقة التي استعمالها رائدة في بابها وهي حلقة هامة ضمن حلقات البحث عن سبل التيسير وتقديم النحو بطرق تساعد على فهمه وتمثله.
المصادر والمراجع:

1. EL WATAN- LUNDI 26/FEVRIER 2007/18
Nouvelle méthode pratique d'arabe régulier ou classique à l'usage de tous les établissements d'instruction / Soualah Mohammed -5-
(1) Ibid -5-
(2) Ibid -327-
(3) Ibid -327-
(4) Ibid -328-
(5) Ibid -328-
(6) Ibid -329-